

# 國立聯合大學客家語言與傳播研究所

## 108 學年度第 2 學期所課程諮詢委員會會議紀錄

時間：109 年 5 月 6 日（星期三）中午 12：00

地點：客傳所一樓 D2-105 討論室(二)

主席：鄭明中所長

諮詢委員：

產：大漢之音廣播電臺張吟旖執行長

官：客家委員會客家文化發展中心何金樑主任

學：國立中央大學客家語文暨社會科學學系王俐容教授、國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所葉瑞娟副教授（以上依姓氏筆畫為序）

校友：僑成國小張月珍老師

出席人員：吳翠松老師、盧嵐蘭老師、范瑞玲老師

記錄：樊亞芬



壹、會議開始

貳、主席報告

參、提案討論

### 第一案

提案單位：所辦公室

案由：有關本所課程規劃及其檢討案，提請討論。

說明：

- 一、本所教育目標、基本素養、基本能力指標及核心能力，如【附件一】。
- 二、檢附本所 108 及 109 學年度入學生科目表，如【附件二～三】。
- 三、檢附本所課程地圖（表 3-1 至 3-3），如【附件四】。
- 四、有關本所課程規劃，請委員提出意見以供檢討、改進。

決議：

一、出席委員審查意見及本所回覆情形，如下：

委員	現場回覆意見
鄭明中所長	我先自我介紹，我是客傳所所長鄭明中。照慣例我先介紹與會的

委員	現場回覆意見
	<p>委員；先介紹第一位，這位是大漢之音的執行長張吟旂，第二位是中央大學王俐容教授，第三位是本所的畢業校友張月珍同學，我們還有兩位校外委員，因有要事不克參加，事實上，我們開會的時間主要考量到每位委員的空檔，但清大葉瑞娟教授，因為有課沒辦法過來參加評鑑，另外一位客委會客發中心的何金樑主任，臨時被客委會緊急召見，所以就用書面意見來表達他們的想法。接著，從我左手邊來介紹本所的師資群，首先這位是盧嵐蘭老師，接著是吳翠松老師，再來是范瑞玲老師，在范老師旁邊的是我們的所助理樊亞芬小姐；感謝樊小姐為這次會議不斷地與校外委員聯繫。</p> <p>我們今天主要是討論課程諮詢。歷年來，每個學年都會有一次會議，將本所的課程就教於各位委員，我想我們直接進入議案討論，現在請樊亞芬小姐宣讀。</p>
<u>樊亞芬</u> 助理	<p>第一案</p> <p>案由：有關本所課程規劃及其檢討案，提請討論。</p> <p>說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>一、 本所教育目標、基本素養、基本能力指標及核心能力，如【附件一】。</li> <li>二、 檢附本所 108 及 109 學年度入學生科目表，如【附件二～三】。</li> <li>三、 檢附本所課程地圖（表 3-1 至 3-3），如【附件四】。</li> <li>四、 有關本所課程規劃，請委員提出意見以供檢討、改進。</li> </ul>
<u>鄭明中</u> 所長	<p>這個案子就是我們開諮詢委員會的目的，希望透過校外委員，在產官學等各方面，對所內課程提供建議，我們自己忙於授課的同時，可能有一些盲點，委員可以提出一些方向，讓我們作為開課的參考。現在就請校外委員就這個課程的部分，給我們寶貴的意見。第一位就請產業界的代表，張執行長來發表高見。</p>
<u>張吟旂</u> 執行長	<p>我之前有參加過這會議。我們電台也有客傳所畢業的學生，在我們電台服務，表現優異；課程設計不是我的強項，我只看結果，就是同學在工作的表現；之前有跟研究生一起合作做節目，這部分合作跟宣傳可以不斷地持續，以產業的立場來看，我們電台以宣傳為主。</p> <p>我知道中央大學研究所學生和大學生有和電台合作節目，開發得很好，然後交大的同學也有和電台合作，電台立場希望年輕人提供創意和活力，所以我覺得聯大這邊也可以努力去跟客傳會聯繫，這對學生未來的展望會有更多的可能性；就像聯大文創系的<u>陳孟蕎</u>同學（客家歌手、2014 年熱鬧打擂台歌唱總冠軍），她現在也有跟電台合作，主持客家故事館。</p> <p>希望多多宣傳聯大同學可以到電台主持節目，訪問同學和老師，有任何一點客家相關背景，都可以成為話題；之前跟語傳系合作是有學分的，40 小時的實習就有 2 學分，電台的教學時數也算在內，加上參與帶狀節目的實習時數累積，40 小時的實習時數很有可能達成的，</p>

委員	現場回覆意見
	<p>還有一些津貼可以領。我們聯大的研究主題，如鄭所長指導的兒向語，就很有質感、很有內涵，也很有趣，一播出就提升節目的層級。</p> <p>以上我做 5 點小結：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1、 主動開發產業合作。如中央大學研究所和大學生在講客台主持節目，交通大學客家學院也與講客台合作主持節目。</li> <li>2、 聯大學生陳孟蕎在大漢之音做節目，老師們可以踴躍配合專訪。</li> <li>3、 申請學分：大漢之音和客傳所合作，40 小時 2 學分，建議我們可以申請學分合作，可以更密切、更深入。</li> <li>4、 增加曝光能見度：所內有許多有趣的研究專題，可以在媒體分享，如所上畢業的研究生傅麗萍的兒向語專題，在我們電台就產生很大的迴響。</li> <li>5、 培養學生成為 youtuber，也讓招生更順利。</li> </ol>
<u>鄭明中</u> 所長	<p>我們非常感謝張執行長的高見，這些意見非常有前瞻性；從產業界的角度來看，確實我們之前有和大漢之音合作學生實習的經驗，不過就學分申請的部分，需要的時數非常的多，因為實習部分比照理工，整學期都在外面沒有回學校，這個部份我們可以做努力。剛剛執行長提到關於 youtuber 跟電台合作的事，須要跟院做整體規劃，這些課程建議，我再往上呈報。以上關於媒體的部分，我們院裡的吳老師比較瞭解，我們來聽聽吳老師的回覆。</p>
<u>吳翠松</u> 老師	<p>實習的部分主要是時數的問題，學生覺得 loading 很重，因為從週一到周五都要有一個小時的節目產出，當時的狀況是我們有好幾組人馬創意激盪，一個禮拜一組負責一集，這樣學生才可以接受，但目前我們所裡學生大多在職，所以對這樣拿到學分的方式，應該是興趣不大。</p>
<u>張吟旂</u> 執行長	<p>或許我覺得可以用教學的方式來帶，由我們電台的人當主持人，每天搭配一位學生，其他部分由幕後來做；這是沒有兩位學生共同主持方式的應變作法，工作量就會輕鬆很多。歡迎老師們來開節目，增進節目的內容和質感。</p>
<u>吳翠松</u> 老師	<p>剛剛您講的 youtuber、IG，這是趨勢，客委會有置入性行銷到電台節目裡。</p>
<u>鄭明中</u> 所長	<p>我認為我們畢竟是研究所，一屆就 15 位學生。如果結合院，比如說，加上文觀和文創的學生一起參與，這個節目資料來源就更豐富，內容的質與量就更充裕；下次開院諮詢課程的時候，我再補上去。現在請問盧老師的意見。</p>
<u>盧嵐蘭</u> 老師	<p>我同意所長剛剛的說明；可能還要整個院動起來，因為大學生年輕、人數多、活動力超強，參與的時間相對充裕，如果我們客家學院以後可以跟貴台做具體的合作計畫，這前景應該是被看好的；執行長提出的建議是一個趨勢，是往後必走的方向，很感謝執行長提出這樣的構想，我們由院方啟動，到時就請您多多給予支援。</p>

委員	現場回覆意見
鄭明中所長	感謝各位老師的回應，現在我們來聽聽中央大學王教授的意見。
王俐容教授	<p>我先回執行長，我現在有個學生在做 youtuber，他在做「狠愛演」，他們兩個男生是屁小孩，我有上去看他們訂閱人數，竟然有 90 幾萬，在前 20 名，早期他們有做關於客家的議題；我現在的學生想跟他們的團隊溝通，要做與他們有關的議題，讓我的學生參與，目前看起來，「狠愛演」的點閱率是很高的，我有上去看但幾乎要發瘋了，我是不太喜歡這種娛樂；那今天是這樣子，基本大家都同樣在客家領域裡面，大家一起分享和討論，我覺得現在在課程的發展，很大部分跟學生狀況接上關係，跟著時代改變。</p> <p>站在教學或學術的角度認為，學生要學什麼，其實他們是學不會的，舉例來說，當初客家學院是中央第一個成立的，當時的客家社會研究所雄心壯志，認為學生進來一定要有三種能力：人類學、歷史學、社會學，但結果是樣樣稀鬆，這很正常，人類學系要讀幾年？社會學系要讀幾年？後來我們設計課程，會希望學生有多元的能力，而且這能力又好像是分開的，所以後來對學生來講，他們會產生很大的困惑；這是第一點。</p> <p>第二點，當初我們以為我們要收的學生會來自社會系、歷史系、人類學系，可是真正來的學生卻是傳播系比較多，也許他們的看法是說想在傳播的內功技巧在更精進，再來就是來自一些文學系的學生，如華文系和泰文系等，我們希望的社會系、歷史系、人類學系都沒有來。也許社會系畢業的寧可念政治組，可能要參加高普考。這就是說，學生來源並不是我們原先能預料到的，我們設計的課程就會變成很大的問題。一個傳播系的進來，要學歷史、人類、社會等課程，當然就撞牆休學了，我們所裡學生 9 個就休掉 3 個，撐不去啊！像我開始教社會學理論，全部人都沒聽過馬克思、沒聽過韋伯，你要在一個學期內叫他去 reading 那些東西，其實真的強人所難，所以我們開始做調整。</p> <p>我個人看法，我們的必修課程會有先前提到的問題，我不知道你們的狀況 run 過以後是不是很 ok？你們名稱是客家語言與傳播研究所，必修學分有語言、傳播、客家這三個，那這三個的關係是跨領域了吧！學生學了以後，會自己知道如何整合嗎？我的經驗是學生不會自己自動做統整，連老師之間也沒做整合，譬如說人類學系、社會學系、歷史學系的老師本來就各自教學，一開始講方志，同學們就開始打瞌睡，這彼此的差距很大，所以你期待把客家的給他、語言的給他、傳播的給他，在要求他自動整合學習，我想這很難；所以後來我們開始換方法，譬如說，我教學生客家文化，你就全部學客家文化；我教學生歷史，就加入客家移墾史；就客家裡面直接濃縮下去，那如果我今天要教傳播，就教客家傳播；全部卡入客家就對了。學生學客家歷史就對了，不需要再去想歷史學啦！人類學啦！專題的老師很難找，光是註解的使用，就覺得我們的文章都亂寫，因為我們社科類的註解跟歷史學不一樣，歷史學的一註就一頁，我的意思就是說，我不知道</p>

委員	現場回覆意見
	<p>你們 run 的狀況，單就課程來看，就是這樣。將這三塊切開，看同學可不可以理解這個主題。所以我建議你們的必修課，如客家傳播理論、客家文化概論，那語言部份就直接客語教學，讓學生進來以後就知道要發展哪一項主題，否則就會產生一個狀況，例如學生讀了傳播學，叫他去做客家傳播研究，中間的路很漫長；我們要加快訓練速度。</p> <p>談到實習的部分，的確研究所的學生要不要實習，大家看法不一。我們學校大學部的學生一定要實習，研究所的就沒有硬性規定，我們學校的學生實習地點會去客台、客家事務局、客委會之類，看學生的特長，去播報、行銷或經營粉絲團，與客家傳播公共基金會的合作可以更積極。再來我的看法是你們的選修課非常多，我不知道你們是不是都有開出來？那些東西是否可以讓學生很快吸收？或者是那些課跟學生的期待太遙遠？當然，我可以試著瞭解，學生做客語研究的課程是基本要求，但我個人覺得在我們中大碩班，已放棄要訓練學生成為學者的可能性，你們開的課程就像學者訓練班。我認為現在大學收學生進來，是期待他能成為學者的，說實話現在學生如果要變成學者，我們是有點擔心，換個角度想，你要當一位客家語言的學者，當然這些科目都是基礎，假使他只是一位使用客語的工作者，那麼學習的角度應該是不一樣的。</p> <p>這其中有一門課「口譯與客家傳播」，我就很有興趣，不知道這課程是怎麼 run 的，我認為客家傳播是你們所裡重要的東西，客家口譯在傳播裡面元素是什麼？這令我感到好奇！客家口譯與傳播課程中，口譯的部分很具體，但傳播角色卻有些模糊，我覺得客家口譯值得推廣，台灣就很缺乏這樣的人才；我們去開研討會的時候，就常常被人問，怎麼不用客語發表，如果有現場口譯就不會被罵！</p> <p>大致來說，這幾年我們會比較辛苦，我們處在高等教育急速變遷的時候，當年我唸研究所的時候，猛讀世界難懂的理论，書啊厚到會砸死人。我先跟盧老師講一下，我有讀政大新聞所，我可以叫盧老師學姐，當年的我們是有志向要成為學者的，所以老師用可怕的東西砸我們，即使一邊哭也願意接受訓練。我教的是族群關係，學生在高普考或去標案的時候能派上用場，我就覺得挺安慰的；最後我們就要替學生想一想，學這些東西能夠幫助他們多少？我們中央遇到的就是這些狀況，可能跟貴校差不多，以下是我的結論：</p> <p>把傳播、語言放入客家範疇裡去看，考慮現在的客家現象，而這現象可以用那些理論去切，學生會知道說學這個理論是有用處的，我覺得這樣學生就比較容易懂，跨領域的知識、實務必須更明確，讓同學在學習過程中，自然理解相關議題的分析能力，這是第一個看法。</p> <p>再來，我們很常做評鑑，貴校的基本素養、目標、核心能力這部分跟課程要對得起來，現在看起來是滿符合的，以上是我的意見。</p>
鄭明中所長	<p>我們謝謝王教授王委員具體詳細的建議。我歸結一下，我們主要學科就是語言和傳播，當代語言理論和傳播理論是必修，從創所至今，</p>

委員	現場回覆意見
	大家涉獵到的客家議題有很多，就我教語言學的角度來看，雖然上的是「當代語言理論」，帶主題的時候還是要切客家，以客家語言為主，語言理論先打底，後接進階的語言課程，如「客語語音與音韻研究」，這樣就有連貫；大家浸潤在客家部分也十多年了，研究議題跟客家分不開，就我教學的脈絡是這樣，等一下再請其他老師回應；關於實習的部分，我先前有說明，所裡的學生比較少，我們原來就有媒體實習的課，但也久久才能開成一次，還要有張執行長這樣的相關單位做支持及人力資源的協助。
<u>王俐容</u> 教授	實習的部分比較麻煩的是要訂各種辦法，還要跟對方簽約。
<u>鄭明中</u> 所長	對。我們所裡也討論過這個問題，我們只給「媒體實習」的學分，沒有給實習學分，而且學校要求的時數實在太多了，多到我們沒有辦法負擔，我們必修有 5 門，給學生 5 門選 3 門，當代客家研究是必修，其他的選修課就看學生的需求請老師開課，通常開的成；雖然每位老師有慣性開特定的課，但也漸漸做改變，開一些之前沒開過的，像我最近就開了跟以前不同的課。
<u>王俐容</u> 教授	意思是說，你們會去問同學想要修什麼課程？上那些課？
<u>鄭明中</u> 所長	目前是沒有這樣問，但是，如果老師想開這門課，有同學想修，課就開得成；針對客家口譯的部分，現在請范老師回答。
<u>范瑞玲</u> 老師	<p>我當初來的時候，所裡就只有我講客家話；之前我在淡江英文系教翻譯，英翻中、中翻英都有，這和口譯的道理是相通的，基本上這是兩種語言之間的交換，我接這門課時，也先參考了其他老師是如何授課的，因為每位老師都有自己的教法，在融合我自己教翻譯的方法，再從翻譯的理論衍生到口譯理論部分，下去做整個課程大綱的研擬。</p> <p>上課時，我會給學生做即時訓練，因為口譯本身包含多種方式，有同步口譯、視譯，同步口譯這部份我們學生還沒辦法做到。在傳播這部分，我有跟客家電視台做結合，然後也讓學生看客家影片，去分析影片內容的客語和學生的認知有無落差，影片中配的是客語打出來的字是中文，我們常常發現聽到的客家話和看到的文字不相符...</p>
<u>王俐容</u> 教授	我覺得這樣很好玩。你要把傳播放進去嗎？看起來傳播是為了搭配口譯的，所以口譯是主體，你們要呈現這個主體。
<u>范瑞玲</u> 老師	有啊！口譯是主體。當初他們設計這些課程，目的就是要推廣客語，我在教課的時候，會特別搭配一對一，由客語較純熟的學生帶還不太會說的，給學生的訓練是可以派上用場的實務用語，例如本所校友傅麗萍同學，當年陪院長去梅州的時候，她就可以和當地人士溝通，這也挺不錯的。
<u>王俐容</u> 教授	我想請問一下，「客語習得課程」是研究如何學習客語理論，還是學生上了這個課就可以學「習得客語」？
<u>范瑞玲</u> 老師	這門課我好久沒開了，我們其實會兩者搭配；我曾經做過客委會的「客語習得」，後來我有好幾個學生寫論文的時候，用我的資料加同學自己蒐集的文獻；就是去看小孩子怎麼樣有效率的學客語，那其實

委員	現場回覆意見
	「足厚工仔」，很費時間，因為還要作記音整理；反而是有些媽媽對孩子學「客語習得」很有興趣。
鄭明中所長	好。傳播理論部分請盧老師回應。
盧嵐蘭老師	剛剛王老師說的，真的是切中當前研究所教學的癥結，我們很早就發現這個問題；在授課內容中，我個人作法是這樣的，學生一進來，我會先設法瞭解，學生要走的方向，稍微確定之後，在授課過程中，就盡量與他們的論文做結合，盡早協助他們走入研究領域，不然他們所學的可能會與他們想做的脫鉤。所以，這樣做大體上可以協助學生寫論文。
吳翠松老師	我稍微補充研究方法這門課，研究方法是必修，學生一進來，我就先要求他們，想一個論文題目，那學生在修其他課程的時候，都可以以他的碩論題目慢慢去加深、加廣，也就是說，每一次的上課內容，都是學生補充論文的來源，我們老師就可以在旁邊協助，學生可以多加那些東西，或者避開那些部分，基本上，我們比較母體導向，希望每位學生盡快畢業。
鄭明中所長	謝謝王委員，也謝謝老師們的回答。現在請我們的校友月珍同學給我們一些建議。
張月珍校友	<p>各位老師、來賓們，大家午安。我是 102 年度客傳所畢業的學生，一直都在國中小學服務，很感謝所內老師們的指導，順利畢業後，我考上清大博士班；其實，聯大客傳所的客家語文和傳播都有兼顧，學生更應該把握就學期間，同時涉獵傳播理論專題與當代語言理論，尤其王委員提到的學生基本素養，我在國中小教課的經驗是孩子普遍缺乏謙沖、勤勉、重禮的態度。</p> <p>我大學學的是語言，到英國讀碩士班也讀語言，如果沒有所裡老師們給我與傳播相關的啟發，我可能到今天還是很容易被媒體綁架，沒有獨立思考、辨認媒體訊息正確與否的能力，現代網路新聞太氾濫了，盧老師教我如何辨別媒體訊息的真偽？要當一位智慧閱聽人，就要保有自己的想法。</p> <p>吳老師打破我對性別刻板印象的藩籬，上吳老師的課之後，我學會了對性別角色的換位思考，不會總認為男性一定要怎樣？女性一定要不怎麼樣？</p> <p>我也在客家文化廣播電台實習過，當時是涂老師開的課，去到那邊似乎在打雜，但電台台長經常有事要請假，我就有機會在每個禮拜天主持一個小時的節目，當然會召集親朋好友來支持，增加收聽率，藉此機會訓練自己，後來發現自己還真有當主持人的潛力，也許退休之後，可以考慮走這一行。關於口譯的部分，我上過 40 小時彭欽清老師的口譯課程，後來法院打電話來，問說每周二下午是不是可以幫他們做翻譯，這也是學口譯的另一個用處。</p> <p>我當初在選課時，五位老師的課都修到了，有了基本概念，在碩二下時，決定跟著鄭老師做語音研究，這都要歸功於每位老師，開啟</p>

委員	現場回覆意見
	<p>了我固著僵化的傳統思維，所以我建議學弟妹們，每門課都要去接觸，不管語言或是傳播，不然就好像入寶山而空手回。關於課程部分，也許在必修之外，再給同學必選課，那麼，老師們對每位學生都會很熟悉，大家就好像 big family 一樣，其實這是我出去念博班之後，才發現我們聯大客傳所情感濃厚，有人情味。</p> <p>今年正值新冠肺炎疫情嚴峻，或許校方可以思考，開設一門像空大的線上教學課程，藉傳播方式將客家語言的多面向知識傳遞給學生，以上是我的意見。</p>
<u>鄭明中所長</u>	<p>謝謝月珍同學。月珍很優秀，去年參加全國客家語文競賽，在社會組拿到冠軍中的冠軍，特優選6名，她的成績最高，是全國第一名，她本身還有很多語文類的證照，我很高興校友如此肯定我們的教學。最後，我們也期待同學都能同時修到語言和傳播的課，學校規定必修學分要盡量壓低，這應該也是教育部的規定，記得我們創所時候是15學分，現在學生只要修9學分。月珍同學對學弟妹的建議非常具體，兩個領域都跨，即使不做該方面的研究，也能增長知識。線上教學的課題是很有遠景，畢竟我們也有傳播系，學校也有攝影棚，但還是要學校的制度改變，空大本身就是做遠距教學的，跟我們不一樣，或者經過這次肺炎的考驗，大家會認真思考發展這趨勢的可能。</p> <p>三位老師對月珍同學有沒有什麼回應？</p>
<u>范瑞玲</u> 老師 <u>盧嵐蘭</u> 老師 <u>吳翠松</u> 老師	沒有。
<u>鄭明中所長</u>	<p>還有兩位沒蒞臨的委員，有書面建議，這些意見我們虛心接受。非常感謝今天遠道而來的委員們，這些意見我們會帶回去仔細研究、思考。那我們今天的會議就到此結束。</p>

## 二、未出席委員之書面審查意見如下，可供本所一併參考、改進：

委員： <u>林金樑</u> 主任(客家委員會客家文化發展中心)	
<p>※院選修「客家社區傳播」主系選修「影像傳播專題」、「民族誌與客家紀錄」、「客語習得」等科目若有機會或可能建議與客委會客發中心、縣政府文觀局等合作。</p> <p>例如最近客家社區村史寫作，老相館整理，博物(文化)館展示均有蒐整客家語言之構思或影音錄製，上述課程若能將上述素材加以運用，應可使師生均更有機會做中學習，甚至可以共同發表成果，使課程更與實務或社區人文相結合。</p> <p>※「文化創意與傳播」若實務可行建議可將各文化館所的展覽以影音的方式來融入課程。</p>	



位處於台灣的客家大縣，又做為台灣極少數融合客語和傳播的研究所，貴所無疑是培育此一領域專業人才的重要單位，然而跨領域的深入合作並非易事，需仰賴雙方彼此的了解與溝通，但這樣的合作卻能讓學生具備多元能力，以便進一步發揮雙專長，引領台灣此一領域的發展與成長，令人相當期待。

目前的課程架構主要分為語言領域、傳播領域和科際整合領域，前兩個領域的課程安排豐富多元，例如，語言領域包含了語言基本研究的各個領域，如語音學、近代音韻理論、客家句法學、語用學、言說分析、社會語言學、應用語言學等，這些基本知識理論的建立，有助於學生從事客語研究，惟考量貴所不僅是客語研究，更肩負以傳播的方式讓學生能從事客家語言之保存與傳揚這樣的任務，在這樣的考量之下，有下面三點建議，希望能在原有的基礎之上，更豐富學生學習的面向，讓他們更能具備未來領導人才之特質。

首先，建議增設語言學習與語言教學之課程，並結合傳播媒體。課程地圖中的基本能力指標中的第一項為「具備基本的語言學專業能力，能從事客家語言之研究與教學」，然而整個修課地圖中，關於語言教學的理論與實務相關課程非常少，似乎僅「客語習得」和「對比分析與客語教學」這兩門課程和語言教學和學習直接相關，建議可考慮增設其他客語教學理論與實務相關的課程。在目前的環境中，客語屈居弱勢，要保存或傳揚都不是易事，透過傳播媒體的推波助瀾，預期會有較優的效果，但要提高教學和學習成效，傳播的內容不應該隨機抽選，而必須是精心編寫和設計的，因此，若能讓學生更清楚瞭解語言學習的機制、理論、實務問題，讓學生更了解學習者的困難與問題點，相信學生日後在製作客語教學相關專題、廣播或節目時，能擺脫傳統教條式的教學方式，能更有創意的提出解決之道，例如，可透過兒童語言習得的順序，配合發音部位和方法，從對比分析和偏誤分析，依序安排客語發音和拼音的教學課程，能夠以更明確但簡單的方式，讓學習者掌握正確的發音，也能利用前後文的發音部位或方式，協助學習者能更輕易的念出正確的聲音，這樣也提升教學成效，又能避免艱澀的學科術語。這部分建議融合傳播領域，除了傳統的書面教材和授課模式外，可以開發數位教材和教法，讓兩個領域彼此相互激盪，若貴所能製作出這樣的客語教學媒體教材，利用網路和媒體強大的傳播能力，相信對客語的保存與傳揚會有相當大的助益。

其次，建議能增設跨領域課程。基礎的傳播學理論與實務可以讓學生理解如何透過不同的傳播方式達到預期目標，但在製作傳播節目時，內容也是很重要的一環，客家語言傳播是內容之一，但除了語言之外，客家文化還有其他許多面向值得關注，如客家風俗、客家文化、客家文學等，這些都可以深化節目內容，也是值得鼓勵的跨領域合作，因此建議可以先尋求校內資源，看看是否能夠利用跨系所共同開課的方式，增加課程的廣度，除此之外，這些內容的探究或資料的查詢，常需要仰賴客家的文字，為讓學生能更有系統地掌握客語書寫，建議增開客語書寫和紀錄方面的課程。

再來，建議增設應用方面的課程。例如，除了「客語口譯與傳播」之外，可增設其他應用類課程，如「新聞客語(News Hakka)」、「新聞口譯」、「影視翻譯」、「文學翻譯」和「跨文化溝通」等課程。客家電視台或電台常有製播新聞節目的需求，但如何結合一般的客家口語和專業的新聞報導需要專門的人才培訓，例如，這可能牽涉了不同正式度(formality)或場域(register/genre)的轉換，是一個相當專業的領域，貴所的語言與傳播背景，絕對有足夠的能力提供這樣的課程。另外，台灣融合了多語言和多文化，彼此之間緊密相連，跨文化和跨語

言溝通是相當重要的，若能夠過翻譯(包含口譯和筆譯)專業，將優秀的客家作品翻譯成其他語言，亦或將其他語言的優秀作品引進客家，都將能相互厚實彼此的深度，例如客家電視台翻譯了許多日劇、卡通或國語劇，這些都需要堅實的雙語翻譯能力，因此建議增設這些翻譯和溝通類的課程。

**肆、臨時動議**

**伍、散會(下午 1 時 30 分)**

# 國立聯合大學客家語言與傳播研究所

108 學年度第 2 學期所課程諮詢委員會會議 簽到單



時間	109 年 5 月 6 日 (星期三) 中午 12 時 00 分		地 點	客傳所討論室
主 席	鄭明中 所長	簽 名	(董)	
出 席 人 員				
校外委員 (依姓氏筆畫為序)	簽 名	校內委員	簽 名	
國立中央大學客家語文暨 社會科學學系 王俐容 教授兼 通識中心主任	(素)	吳翠松 老師	(董)	
客家委員會 客家文化發展中心 何金樑 主任		盧嵐蘭 老師	(素)	
校友 僑成國小 張月珍 老師	(董)	范瑞玲 老師	(素)	
大漢之音廣播電臺 張吟旖 執行長	(董)			
國立清華大學臺灣語言研 究與教學研究所 葉瑞娟 副教授				
列席人員	謝富美(素)、陳姿妤(董)			
記 錄	樊亞芬(董)			